

MĚBALA MĚ TSID

1. TSID YA MBÒ NGAL : EBĚM

Zańa Michel ; mvog Ngòno (Amugu) ; village: Mělondo

1. Tsid eně na : eyòń mòngò abiali ya, akarě wog ndugudu, eyòń te angakarě sigan .
2. Eyòń mayen e vom eběm eně, eyòń te makě tie elòg eně dzoe na mbubui (▼279), matie a si, mènòno minkań.
3. Eyòń te makě fě tie abòmědzań (▼017)
4. Měbaman ai mbubui, mětsaga a zězě si ai ngòg,
5. Měfudi ndoń (▼315) , měfudi biěm bite bisě a měndim
6. Mènòno měndim měte, měfudi a ntonga , měngatòndi mòn a dzoe abui biyòń.
7. Mòn ayi vòbi.

REMĚDES POUR SOIGNER LES MALADIES [ATTRIBUĚES À L'AGENT PATHOGĚNE APPELĚ] TSID

1. LE TSID DU CÔTĚ GAUCHE : HYPERTROPHIE DE LA RATE CHEZ LES ENFANTS EN BAS ĀGE

Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngòno; lignage mineur : mvog Amugu ; village : Mělondo

1. *Lorsqu'un enfant en bas Āge a de la fièvre et tremble beaucoup c'est qu'il est atteint par l'agent pathogène appelé tsid.*
2. *Lorsque je vois cette partie du corps où se manifeste l'hypertrophie de la rate, j'arrache du sol la plante appelée mbubui et je prends ses racines.*
3. *J'arrache aussi la plante appelée abòmědzań.*
4. *Je les écrase ensemble sur le sol à l'aide d'une pierre.*
5. *J'ajoute du poivre ndoń, je mets le tout dans l'eau.*
6. *Je prends ce liquide, j'en verse un peu dans un cornet en feuille, puis je fais des instillations nasales à l'enfant à plusieurs reprises.*
7. *L'enfant sera ainsi soulagé.*

Bèkono Philomène ; mvog Bikoe (Ebanda) ; village: Asèn Bèdè

1. Man ele mëndzanga-mëndzanga (▼284) :
2. Wabug ban minlo boe, owogo mbòm, obumu a ndoan, ongawud nyòl esè.
3. Onè fè dzam fad miyèm elòg (anè a nsèn nsèn, anè nkòl)
4. Ofad kie dzie, obumu mbòm a ndoan, ongabab mòn ai nyòl esè.
5. Oman wòm nkug mëndzanga-mëndzanga,
6. Onganòn mfuñ te, ofudi a mëndim voe, onganyuu mòn.

2. TSID YA MBÒ NGAL : ZÈZÈ TSID

Ngòndañ Bruno ; mvog Bikoe (Baana ; village: Kamèlon ..

1. Mafad bëyëmè elòg (▼134) ,
2. Mëman kòg ai onondo (▼395) ,
3. Mënònò okèñ, mëkpèle mod mvañ a nkug.
4. Mënònò mònán odzoe (▼369) , mëbumu a ndoan,
5. Mënònò fè nkòn otu (▼004),
6. Mëman digi a ndoan, mënganòn fidi otu.
7. Eyòn mëman ya kpèle mod mvañ, eyòn te mava mònán odzoe a ndoan,
8. Elòg mëhè kòg, eyòn te maman dzò fudi a mònán odzoe, mëngatug mod a nkug, mëngatug fé ai fidi otu.

Bekono Philomène ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : mvog Ebanda ; village Asèn Bèdè

1. *L'arbuste mëndzanga mëndzanga :*
2. *Tu brises ses bourgeons, tu les attaches en un paquet et tu le chauffes sur la braise, puis tu masses tout le corps de l'enfant.*
3. *Tu peux aussi cueillir l'herbe lianescente qui pousse dans les cours et qu'on appelle miyèm,*
4. *Tu prends ses feuilles, tu les chauffes dans un paquet sur la braise ;*
5. *Tu racles le tronc de l'arbuste mëndzanga mëndzanga,*
6. *Tu prends les raclures et tu les mets dans de l'eau fraîche, puis tu donnes à boire de cette macération à l'enfant.*

2. TSID DU CÔTÉ GAUCHE : LE TSID SIMPLE

[Hypertrophie de la rate chez les adultes]

Ngondañ Bruno ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Baana ; village : Kamèlon .

1. *Je cueille l'herbe bëyëmè elòg*
2. *Je l'écrase avec du piment ;*
3. *je prends un couteau et je fais des scarifications sur la poitrine du malade,*

3, [tsid ya mbò ngal tò bòngò tò bënyiabodo]

Bisa Lucie ; mvog Bikoe (Nku) ; village : Mimbañëla

1. Bian tsid ya mbò ngal tò mòngò tò nyiamodo :
2. Wabug okpadi elòg (▼385), oman tsag ai ondondo (▼395), otindi a nkug.

4. *Je prends un rejeton du bananier odzoe et je le chauffe sur les braises,*
5. *Je cueille de la résine otu*
6. *Je la brûle et j'en prends la suie*
7. *Après avoir fait des scarifications, j'enlève le rejeton de bananier du feu ;*
8. *Je mets l'herbe préalablement écrasée sur le rejeton de bananier et je le frotte sur la poitrine du malade, puis je l'enduis avec la suie de la résine otu.*

3. [Le tsid du côté gauche chez les enfants et chez les adultes]

Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : mvog Nku ; village : Mimbañëla

1. *Remède pour soigner le tsid du côté gauche soit d'un enfant soit d'un adulte.*
2. *Tu prends l'herbe okpadi, tu l'écrases avec du piment, puis tu attaches [cette pâte] autour de la poitrine du malade.*

4. Tsid ya mbò ngal: koe ebëm [cf. supra maladies fulu]

4. Tsid du côté gauche : koe ebëm [cf. supra maladies fulu]

5. TSID YA MBÒ NNOM : ESÈG

Ntsama Marie; mvog Bikoe; village : Mvondo

1. Asu tsid, e nyi ya mbò nnom, yatòbò a mbò nnom, esëg.
2. Eyòn mod akòn dzom te, eyòn te bakë wòm ele enë dzoe na atui (▼088), yayañ a dzoe mbë dzam!
3. Eyòn te bafudi mfuñ a man esòg ai mëndim, bëngalò nye.
4. Eyòn te fë badugan fudi ele te a mvie, etògò abui, bëngabò fom.
5. Ele evòg, mfol (▼294).
6. Bakë wòm mfol, bëtindi e vom okòn onë.
7. Asu mbab : bakë foe ntom (▼354), bëfudi a mvie, bëngabimi mbab .
8. Eyòn te fë bëfad avëgë (▼092), bëwogo wò mbòm, bëbumu a ndoan, bëngabab fë.

5. TSID DU CÔTÉ DROIT : CIRRHOSE

Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe; village : Mvondo

1. *Pour soigner le tsid, celui du côté droit : la cirrhose*
2. *Lorsqu'une personne est atteinte de cette maladie, on racle l'arbre qu'on appelle atui qui dégage vraiment une odeur très désagréable.*
3. *On met les raclures dans un petit cornet contenant de l'eau, puis on verse quelques gouttes dans les narines du malade.*
4. *On met aussi des écorces de cet arbre dans une marmite et on les fait bouillir longtemps, après le malade prend des lavements.*
5. *Un autre arbre [pour soigner cette maladie] c'est le mfol.*
6. *On racle son écorce et on attache les raclures sur la région du foie.*
7. *Pour l'aspersion. on enlève quelques morceaux d'écorce de l'arbre ntom, on les met dans une marmite [pour les faire bouillir], puis on asperge le corps du malade avec l'eau de cette décoction.*
8. *On prend aussi les feuilles de l'arbre avëgë, on les attache en un paquet et on le chauffe sur les braises ; puis on masse le corps du malade.*

6. TSID YA MBÒ NNOM : ESËG MËNDIM

Bikoe Maurice ; mvog Bikoe (Nku) ; village : Nkolombog.

1. Eyòn mod akòn esëg, abum antoa anë abum mòn, mëndim mëmana ya nye dzie a abum.
2. Wafoe bibab bi atui (▼088), ofudi a mvie ai mëndim, otële a ndoan,
3. Eyòn biman ya be, angaboan, onyaa fë.
4. Mëndim mëngakui abui.

7. TSID YA MBÒ NNOM : ZOÏ

Bisa Lucie ; mvog Bikoe;(Nku); Mimbañëla

1. Otògebison elòg (▼414) asu zoï
2. Wafad minsòman mie,
3. Oman taè ngòn (▼323 , oyama mfiañ,
4. Oman sëg elòg te, ofudi a mvie.
5. Onòño mbòn-mëwul abui, ofudi ai nku.
6. Eyòn emana ya tòg, otële a si, mod angadi.

6. LE TSID DU CÔTÉ DROIT : CIRRHOSE AVEC ASCITE

Bikoe Maurice ; lignage majeur : mvog Bikoe ; lignage mineur : mvog Nku ; village : Nkolombog.

1. *Lorsqu'une personne est malade du foie et que son ventre ressemble à celui d'une femme enceinte car il est tout rempli d'eau*
2. *Tu enlèves quelques morceaux d'écorce de l'arbre atui, tu les mets dans une marmite contenant de l'eau et la mets au feu.*
3. *Après cuisson, le malade prend un lavement et boit aussi de cette décoction.*
4. *L'eau [qui est au ventre] sort en abondance.*

7. TSID DU CÔTÉ DROIT : LA JAUNISSE

Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : mvog Nku ; village: Mimbañëla (Atòg Boga).

1. *Pour soigner la jaunisse : la plante otògëbison*
2. *Tu prends ses bourgeons.*
3. *Tu décortiques les graines de courge et prépares une soupe.*

Nnomo Régine ; mvog Ngòndò (Sima) ; ngòn Enoah, mininga
evuzòk; village: Mèlondo.

1. E mod akòn zoñ akar vie a bie, a doe, a mis, oyèm onë a zoñ, akarë fë yo.
2. Wanòn mfol ele (▼294),
3. Oman tsag, ofudi a mëndim, otële a di.
4. Eyòn oman ya vòbi, anganyu.

Ntzama Marie : mvog Bikoe; Mvondo

1. Wafad emie (▼189) abui, ofug a esoa
2. Eyòn mëndim mēngavin, eyòn te mod anganyu.

4. *Tu coupes les bourgeons de cette plante en petits morceaux et les mets dans une marmite,*
5. *Tu y mets beaucoup d'huile de palme et un peu de sel.*
6. *Après cuisson, tu enlèves la marmite du feu et le malade mange de cette soupe.*

Nnomo Régine ; lignage majeur : mvog Ngòndò ; lignage mineur : mvog Sima ; clan d'origine : ayòñ Enoa ; village : Mèlondo.

1. *La personne qui a la jaunisse a les ongles, la paume de la main, les yeux et la langue d'une couleur jaune et elle vomit avec fréquence.*
2. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre mfol*
3. *Tu les écrases, tu les mets au feu dans une marmite contenant de l'eau.*
4. *Une fois la décoction refroidie, le malade en boit.*

Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo

1. *Tu cueilles la plante emie en grande quantité et la froisses avec les mains dans une cuvette dans de l'eau fraîche.*
2. *Lorsque cette macération devient noirâtre, le malade en boit.*

8. *Tsid mbò nnom : ebëm emina [cf. supra maladies fulu.]*

9. TSID YA MIMFAK MIBÈ

Bisa Lucie ;ll mvog Bikoe (Nku) ; Mimbañëla

1. Oman tsag mian (▼306), oman miad mëndim, okë foe bibab bi bongo (▼143),
2. Ofudi a mëndim më mian, otële a ndoan,
3. Biman tòg, otële a si, ofudi nku, mod anganyu, tò mòngò, tò nyiamodo.
4. Asie tsid tò e nyi ya mbò ngal, tò e nyi ya mbò nnom.

Nnomo Régine ; mvog Ngònò (Sima) ; ngòn enoa, mininga evuzòk; Mëlondo.

1. Makë foe ovèn (▼421),
2. Eyòn makë foe, mëndònò fa, tò tog, mëdzoge a tin a si.
3. Mafoe ovèn abui, mëtele a ndoan,
4. Oman tòg, mëbodo, mëtele a si o man fë vòbi.
5. Mod anyu mëndim, bibab bialigi ete, angabò mvoan.
6. Asie mënyòlògò, asie fë tsid esë.

8. *Tsid du côté mâle (droit) : la grosse rate infantile [dite] «emina» [cf. supra maladies fulu.]*

9. LE TSID DES DEUX CÔTÉS (Affections spléniques et hépatiques)

Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe; lignage mineur : mvog Nku ; village: Mimbañëla

1. Tu écrases la plante mian et la presses pour obtenir sa sève ; tu prends quelques plaques de l'écorce de l'arbre bongo ;
2. Tu les mélanges avec la sève de la plante mian dans une marmite que tu mets au feu.
3. Après cuisson, tu la poses au sol, tu ajoutes un peu de sel, et le malade, soit un enfant, soit un adulte, boit de cette macération.
4. Ce remède soigne le tsid soit du côté gauche, soit du côté droit.

Nnomo Régine ; lignage majeur : mvog Ngònò ; lignage mineur : mvog Sima ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Mëlondo.

1. Je vais enlever des écorces de l'arbre ovèn.

10. TSID YA ABUM A SI: EYOME

Nnaña Suzanne; mvog Ngònò (Ekoana); Mèlondo

1. Eyome enè dzom anè tsid yakarè di, yakarè di mininga a abum si, yalob fë nye.
2. Eyòn mininga abie ya, eyòn te tsid engalob nye a abum si, mininga angawog mintie abui.
3. Eyòn mon akui ya, tsid te yaligi, yalob mininga a abum si, mëki mëngakui abui.
4. Eyòn ngòb mòn eku ya, eyòn te mintie miavòbi.
5. Onè dzam bò na eyòn mininga abie ya, okè bied mëndim voe, anganyu.
6. Ngè mintie miavòbi kig, eyòn te wakè bied nsëlëg, owogo a dzom, obumu a ndoan.

2. *En partant, je prends une machette ou une petite cuillère pour la déposer [en offrande] au pied de cet arbre ;*
3. *Puis, j'enlève une grande quantité de plaques de son écorce et je les mets [dans une marmite] au feu.*
4. *Après cuisson, j'enlève la marmite du feu, je la dépose sur le sol et je la laisse refroidir.*
5. *Les écorces restant au fond, le malade boit de cette décoction et prend un lavement.*
6. *Ce remède soigne la blennorragie, il soigne aussi toutes les maladies attribuées à [l'agent pathogène] tsid.*

10. LE TSID DU BAS VENTRE : EYOME

[Spasmes de l'utérus]

*Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngònò lignage mineur :
mvog Ekoana ; village : Mèlondo*

1. *L'eyome est comme une petite bête qui mord et dévore le bas ventre de la femme [après l'accouchement]*
2. *Lorsqu'une femme vient d'accoucher, cette bête lui mord le bas ventre en lui provoquant une douleur très vive.*

7. Eyòṅ oligi ya man ayoṅ tsètsat, eyòṅ te wanòṅ, okè bède mininga a abum, tégè tindi, tégè bab.
8. Ngè nsèlèg osè kig, eyòṅ te wakòg ondondo bèlò (▼395), okè fad elòg enè ai nkòl bakar loe na ovèn bivòdò (▼422); ofad kie dzie ai e dzi baloe na olada-minsono (▼387) ongakòg fufulu ai ondondo.
9. Eyòṅ te wanòṅ kie nkog (▼334), ongakpèle mvaṅ, ongawòbò mèbala mète a mvaṅ ngè kig otindi nye a abum a si.

3. *Après la naissance de l'enfant, cette bête reste dans le ventre de la femme et ne cesse de la mordre en lui provoquant des fortes hémorragies.*
4. *Après la chute du cordon ombilical de l'enfant, les douleurs se calment.*
5. *Ainsi donc, lorsque la femme vient d'accoucher, tu peux d'abord aller puiser de l'eau fraîche pour la lui donner à boire.*
6. *Si les douleurs ne se calment pas, tu prends du sable et l'attaches dans un paquet et le fais chauffer sur les braises.*
7. *Lorsque le paquet est un peu chaud, tu le poses sur le ventre de la femme sans l'attacher ni faire des massages.*
8. *Si tu ne trouves pas du sable, tu écrases un peu de piment, tu prends l'herbe grimpante qu'on appelle ovèn bivòdò, tu prends ses feuilles ; tu prends aussi celles de la plante qu'on appelle olada minsono ; tu les écrases ensemble avec le piment.*
9. *Après tu prends une feuille de canne à sucre et pratiques quelques scarifications au bas ventre de la femme et les frottes avec ce remède ou bien l'attaches autour de bas ventre.*

11. TSID MĚKI

Amomba Marthe ; mvog Bĕkudu (Ntsambudu) ; ngòn enoa,
mininga evuzòk ; village : Miyĕbĕ (Minsola).

1. Mĕndzanga-mĕndzanga ele (▼284), ofad kie dzie enĕ a si si, owogo mbòm, obumu a di.
2. Eyòn te ongabab nye ai nyòl esĕ.
3. Tsid mĕki yabò na mod akòn a nyòl esĕ, tò a mĕkol, tò a binam, tò a nlo

11. LE TSID DU SANG [Paludisme]

Amomba Marthe ; lignage majeur : mvog Bĕkudu ; lignage mineur : mvog Ntsambudu ; clan d'origine Enoa ; village: Miyĕbĕ (Minsola).

1. *Tu prends les feuilles qui sont à fleur du sol de mĕndzanga-mĕndzanga, tu les attaches dans un paquet et tu le fais chauffer sur les braises.*
2. *Après, tu les presses sur tout le corps du malade.*
3. *Le tsid du sang fait qu'une personne soit malade dans tout son corps, les jambes, les bras et la tête.*

